

サムエル記一 2 章 1~10 節「ハンナの祈り」の中にある「わたしは角を高く上げる」とはどのような意味でしょうか。

◆ハンナの祈り

ハンナは祈って言った。「主にあってわたしの心は喜び主にあってわたしは角を高く上げる。わたしは敵に対して口を大きく開き御救いを喜び祝う。……  
(新共同訳 日本聖書協会)

まず代表的な二つの英語訳の当該箇所をピックアップしてみます。

KJV(King James Version) And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, **mine horn is exalted in the LORD**: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

RSV(Revised Standard Version) Hannah also prayed and said, "My heart exults in the LORD; **my strength is exalted in the LORD**. My mouth derides my enemies, because I rejoice in thy salvation.

これらの英語訳で見ますと、「私の角は主にあって引き上げられる、あるいは私の力は高められる、あるいは引き上げられると受動表現となっており、神様が介在されていること、および RSV では角を「力(ちから)」とわかりやすく表現していまので力を意味します。すなわち、角は動物の力や強さ(あるいは権威)の象徴であり、そこから比喩的な表現として神様によって力(権威)が与えられ、強められることを表現しているものと思われます。

なお、レニングラードヘブル語聖書では קַרְנִי(カルニー 私の角)、70 人訳ギリ

シャ語聖書でも κέρασ μου (ケラスムー 私の角)とあり、いずれも当時の文化的背景にあっては角が力を表したものと考えられます。